

5. The New York Times [Electronic resource]. Mode of access: <https://www.nytimes.com/> (date of access: 07.02.2020).
6. The Times [Electronic resource]. Mode of access: <https://www.thetimes.co.uk/> (date of access: 08.02.2020).
7. The Washington Post [Electronic resource]. Mode of access: <https://www.washingtonpost.com/> (date of access: 09.02.2020).

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ГЛОССАРИЕВ ДЛЯ ОБЕСПЕЧЕНИЯ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ СОГЛАСОВАННОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Е. Ю. Гацук

Научный руководитель Л. В. Рычкова, кандидат филологических наук, доцент

*Гродненский государственный университет имени Янки Купалы
Гродно, Беларусь
e-mail: gacuk_ej@grsu.by*

Согласованность терминологии является обязательным условием качественного перевода текстов в определенной отрасли знаний. Цель данной статьи – показать необходимость использования англоязычных глоссариев для обеспечения терминологической согласованности (*terminology consistency*) при переводе специальных текстов с английского на русский язык.

Ключевые слова: глоссарий; терминологическая согласованность; перевод; научное понятие.

Введение. В современных научных исследованиях «подбор аналогов терминам переводимого научно-технического текста на языке перевода – одна из наиболее сложных проблем переводческой деятельности» [1, с. 114], в том числе и с точки зрения обеспечения терминологической согласованности в тексте на языке перевода. Под терминологической согласованностью (*terminology consistency*) принято понимать последовательное использование переводных аналогов, т. е. термин языка оригинала должен переводиться единообразно во всем пространстве текста перевода.

При поиске терминологических соответствий необходимо знать специфику развития терминологии предметной области в двух языках и учитывать следующие случаи: 1) наличие терминов-эквивалентов в языке перевода, в т. ч. ранее заимствованных и освоенных этим языком; 2) различие в объеме понятий, номинированных потенциальными терминами-эквивалентами двух языков; 3) отсутствие терминов в языке перевода при наличии понятий в обеих научных традициях; 4) наличие понятийно-терминологических лакун в научной традиции страны языка, на который осуществляется перевод.

Рассмотрим подробнее ситуации, описанные выше в пунктах 2–4.

При расхождении в объемах понятий необходима их гармонизация. Под гармонизацией понятий понимают «деятельность по уменьшению или устранению незначительных различий между двумя или более понятиями, которые уже тесно взаимосвязаны» [2]. Межъязыковая гармонизация понятий влечет за собой необходимость гармонизации терминов, например, путем дополнительных пояснений при первом переводе гармонизируемого термина.

При наличии понятий, но отсутствии терминов в языке перевода переводчик вправе выбирать тот способ перевода терминов оригинала, который ему кажется наиболее уместным: для составных терминов, как правило, используются переводные кальки, для однословных – практическая транскрипция, допускается также сохранение в тексте перевода оригинального термина.

При наличии понятийно-терминологической лакуны в научной традиции страны языка, на который осуществляется перевод, необходимо сопоставление такого понятия с наиболее близкими ему понятиями в предметной области, к которой принадлежит специальный текст, имеющими в языке перевода терминологические номинации, а если это невозможно – уместно описание понятия посредством экспликации его необходимых и достаточных признаков. Как правило, после описания такого нового понятия переводчик может предложить свой аналог перевода.

Таким образом, терминологическая согласованность непосредственно связана с удачным подбором переводчиком терминологических аналогов, для чего необходимо обращение к терминологическим глоссариям языка оригинала.

Основная часть. Глоссарий, или «собрание непонятных слов или выражений с толкованием (толковый глоссарий) или переводом на другой язык (переводной глоссарий)» [3], является в терминоведении одним из типов терминофиксирующих текстов, поскольку в глоссарии, как правило, зафиксированы устоявшиеся в языке оригинала узкоспециализированные термины, номинирующие понятия, которыми оперирует определенная отрасль науки или область знания. Поскольку за каждым термином в глоссарии закреплена дефиниция, которая на самом деле является дефиницией понятия, номинированного данным термином, то именно из дефиниции виден объем понятия, который необходимо учитывать при подборе оптимального переводческого аналога.

В примерах, приведенных ниже, обоснована целесообразность использования глоссариев в ситуациях 1–4, на примере глоссариев сопро-

вождающих официальные документы ЕС, посвященные европейской языковой политике.

В глоссарии, который сопровождает доклад о языках и трудоустройстве [4], представлен термин *bilingualism*, который, как и русский термин *двуязычие*, номинирует понятие ‘наличие и функционирование двух языков в пределах одной территории’, что позволяет последовательно употреблять русскоязычный термин-эквивалент при осуществлении перевода данного документа на русский язык.

В глоссарий документа о мультилингвальном образовании [5] включен термин *language of schooling*, который номинирует понятие ‘язык, на котором осуществляется учебный процесс и коммуникация в школе и за ее пределами с заинтересованными лицами, например родителями, органами образования и т. д.’ [там же, с. 143]. Объем понятия данного термина шире объема понятия термина *язык обучения*, представленного в русскоязычной научной традиции. Таким образом, при переводе данного документа следует гармонизировать данные термины, пояснив при первом случае перевода разницу в объемах понятий, номинированных данными терминами.

В русскоязычной социалингвистической традиции нет устоявшегося термина для понятия ‘язык, на котором разговаривают переселенцы’, а в глоссарии, который предвещает исследование о языках меньшинств в образовании, представлен термин *migrant languages* [6, с. 9]. В этом случае уместно использовать переводную кальку *язык мигрантов*, которая, в силу прозрачности своей внутренней формы, удачно передает понятие, номинированное англоязычным термином.

В уже упомянутом выше глоссарии [6], представлен термин *kin-state* [там же, с. 9], который номинирует понятие ‘родина национального меньшинства, где оно является большинством’. В русскоязычной социалингвистической традиции отсутствует и аналогичное понятие и его номинация. Соответственно, при переводе данного документа следует употребить термин *kin-state*, описать понятие, которое им номинировано, выделив релевантные признаки, и предложить свой вариант перевода, который будет последовательно употребляться при переводе данного документа. В данном случае в тексте перевода также можно оставить номинацию на языке оригинала, объяснив понятие при первом случае перевода, и далее последовательно употреблять данную номинацию каждый раз, когда она встречается в тексте документа.

Заключение. Таким образом, глоссарий необходимо и целесообразно использовать для обеспечения терминологической согласованности в тексте.

Библиографические ссылки

1. Гринев-Гриневиц С. В. Терминоведение :учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М. : Академия, 2008. 304 с.
2. ISO 1087-1:2000. Терминологическая работа. Словарь. Часть 1. Теория и применение. 52 с.
3. Большой энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc3p/104586> (дата обращения:18.10.2020).
4. Araújo L. [et al.]. Languages and employability [Electronic resource] // CRELL Report. Mode of access: <https://op.europa.eu/en/publication-detail/-/publication/6b58c37d-c86c-4707-a525-13c9dfc3f6a1/language-en/format-PDF/source-124041190> (date of access: 20.05.2020).
5. Key Data on Teaching Languages at School in Europe [Electronic resource] // Eurydice Report. Mode of access: <https://op.europa.eu/en/publication-detail/-/publication/73ac5ebd-473e-11e7-aea8-01aa75ed71a1/language-en> (date of access: 20.04.2020).
6. Van Dongera R. Minority languages and education: Best practices and pitfalls [Electronic resource] // Research for CULT Committee. Mode of access: <https://op.europa.eu/en/publication-detail/-/publication/1b7fb186-055d-11e7-8a35-01aa75ed71a1/language-en/format-PDF/source-124391734> (date of access: 20.05.2020).

ВЕРБАЛИЗАЦИЯ ОДОБРЕНИЙ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА

Е. А. Жмайлик

Научный руководитель В. Г. Минина, кандидат филологических наук, доцент

Минский государственный лингвистический университет

Минск, Беларусь

e-mail: lizzhmailic@gmail.com

Речевые акты одобрения, имея высокую частотность в диалогической речи, могут выражаться как вербальными, так и невербальными элементами, а также их совокупностью. Одобрение может быть выражено при помощи лексических единиц и с семантикой благодарности и грамматических конструкций.

Ключевые слова: одобрение; дискурс; политический дискурс; речевой акт; перевод.

Введение. Речевой акт одобрения имеет высокую частотность употребления как в речевой коммуникации в общем, так и в политическом дискурсе, так как к данному концепту относится не только согласие с мнением собеседника, но и все положительные реакции в целом: похвала, принятие, разрешение, договор, обещание и т.д.